

INTERFERENZE INGLESI SULLA LINGUA MALTESE

di MARIANNE BRINCAT MASSA

L'influsso e le interferenze della lingua Inglese¹ su quella Maltese propri di una situazione bilingue, sono limitati a certe realtà importate dalla cultura inglese e dal progresso scientifico e tecnologico, e condizionati da certe prerogative linguistiche che devono essere superate prima che si determini il prestito.

Le due lingue, infatti, appartengono a due ceppi diversi, l'una alla branca germanica della famiglia ariana, indoeuropea, l'altra a quella semitica. Questa diversità di appartenenza comporta diversità nel campo della fonetica, della morfologia e della struttura a livello di parola (*word ture*).

Di questi tre ostacoli, quello delle diversità fonetiche non presenta alcuna difficoltà. L'ostacolo dell'accento è superato con un accento locale al prestito, cioè secondo la regola che solo una sillaba non accentata (atona) può seguire quella accentata (tonica), questo in modo particolare in parlanti con poca istruzione. Es.

Manager resta /'mænɪdʒə/ in parlanti di una certa cultura, ma diventa /mænɪdʒer/ in parlanti con una scarsa cultura.

Lo stesso per *boy-scout* /'boɪskaut/ che diventa in questi parlanti /boi'skaut/; *Christmas-tree* /'krɪsməstri:/ che diventa /kris'mas tri:/.

L'ostacolo più evidente è quello della formazione della parola, che oltre a soddisfare esigenze morfologiche deve anche apparire in una forma accettabile per l'articolazione del lessema.

L'elemento tipico e caratteristico del Maltese, come in tutte le lingue semitiche, è il modello di parola che serve per comporre tutti i derivati verbali e nominali. Nella maggioranza dei casi questo modello è trilittero o quadrilittero. Così, tramite la costante della radice K T B con l'aiuto di vocali diverse si possono comporre:

KiTeB (Verbo; 3a persona singolare, maschile, tempo perfetto che funge anche da infinito) 'Scrivere'

KiTBa (sostantivo astratto) 'Scrittura'

KTieB (sostantivo comune) 'Libro'

KoTBa (sostantivo comune, plurale) 'Libri'.

Così, per introdurre un lessema nuovo il Maltese deve necessariamente cercare un modello su cui applicare la nuova formazione. Solo con questa premessa può avvenire il prestito. Nel caso dei verbi, per esempio, prima ancora di cercare il modello su cui coniugare la nuova formazione, la regola generale è aggiungere il suffisso *-ja* al verbo preso in prestito; inoltre, nel caso di certi verbi come ad esempio *illandja*, *ippanċja*, *ipparkja*, che iniziano per una consonante doppia, si tende ad aggiungere la vocale *-i-* all'inizio di parola. Questo non succede, però, nei casi in cui il verbo inizia per due o tre consonanti diverse, esempio *skorja*, *strajkja*. In questo modo prendendo il verbo *iċċajta* come modello si possono fare le seguenti formazioni:

Imperativo (su cui poi si forma il presente):

	<i>iċċajta</i>	<i>iċċajtaw</i>
	<i>iċċitja</i>	<i>iċċitjaw</i>
	<i>ippuxxja</i>	<i>ippuxxjaw</i>
	<i>iddimja</i>	<i>iddimjaw</i>
Presente:	<i>niċċajta</i>	<i>niċċajtaw</i>
	<i>niċċitja</i>	<i>niċċitjaw</i>
	<i>nippuxxja</i>	<i>nippuxxjaw</i>
	<i>niddimja</i>	<i>niddimjaw</i>
Perfetto:	<i>iċċajtajt</i>	<i>iċċajtajna</i>
	<i>iċċitjajt</i>	<i>iċċitjajna</i>
	<i>ippuxxjajt</i>	<i>ippuxxjajna</i>
	<i>iddimjajt</i>	<i>iddimjajna</i>

I sostantivi inglesi presi in prestito non subiscono cambiamenti vistosi, anche se a volte può verificarsi la metatesi nel caso di parlanti con una modesta cultura.

Es. Petlor per petrol
 lisptik per lipstick

Per quanto riguarda il plurale, esistono due modi per la formazione di questi neologismi, cioè quello proprio della

regola grammaticale inglese tramite l'aggiunta del morfema *-s* usato dai parlanti consci della derivazione del prestito, e l'altro della grammatica maltese, l'aggiunta, cioè del morfema *-ijiet*, usato da parlanti con una cultura elementare.² Es.

Film	films/filmijiet
Team	teams/timijiet
Stand	stands/standijiet

Un altro modo di formare il plurale sarebbe quello del plurale fratto, tanto comune nella morfologia semitica. Nel caso di prestiti inglesi, però è molto difficile formare il plurale secondo questa regola. L'unico esempio che si può trovare è quello di *kiila* che deriva dal lessema inglese *kettle*.³ La sua adozione è spiegabile solo perchè ha come modello *qatla* su cui formare il plurale, *qatla* avendo appunto un plurale fratto. Es.

Qatla	Qtieli
Kitla	Ktieli

Anomalo è il caso del sostantivo 'frill' che accompagna al plurale di struttura regolare 'frillijiet' un plurale di struttura morfemica seguita di solito da sostantivi di derivazione romanza *-i* - ottenendo 'frilli'.

Per l'articolo seguono la regola grammaticale riguardante la formazione dell'articolo. Es.

l-art/l-annauser
il-firda/il-fitter
it-tifla/it-tokis
ir-ras/ir-referee.

Gli aggettivi rimangono inalterati nella forma con qualche cambiamento di tono. Es.

(i) *M' għandek x għax tiħasseb. John huwa good boy, /gudboi/, mbux xi ġuvni l don't care/aidonker/.* (Non devi preoccuparti, John è un bravo ragazzo, non è senza scrupoli).

(ii) *Kemm hi nice/'nais/dik il-mara!* (Quanto è simpatica quella signora!

Gli avverbi di derivazione inglese sono inesistenti per il fatto del morfema *-ly* che viene rifiutato.

Ancora al livello di parti del discorso, ad alcune inter-

iezioni di stupore si aggiunge l'articolo all'interiezione inglese. Es.

il-lummy/illami/; il-my God/ilmaigod/; il-gosh/ilgos/.

Quelle di saluto, rimangono invariabili. Es.

bye/bai/; cheerio/tsiriou/; hye/hai/; hullo/hellou/.

È interessante notare il lessema *boy* come una interiezione di richiamo per solo ragazzi. Es.

Ei boi, ejja 'l hawn. (Ragazzo, vieni qua).

Mur ilgħiab 'l hemm boi. (Va a giocare di là, ragazzo).

Inzel minn hemm, boi. (Scendi, ragazzo).

Xi trid boi? (Cosa vuoi ragazzo?)

Negli altri casi si usa il lessema maltese *tifel*.

Fatta questa premessa, l'adozione del nuovo lessema diviene più facile come mostrano i numerosi esempi presi da realtà diverse della vita quotidiana.

Lessemi che indicano mestieri:

fitter, aerial-rigger, announcer, plumber, electrician, cameraman, mechanic, telephone-operator, receptionist, waiter, waitress, manager, panel-beater, caretaker, sprayer, barman, barmaid (nel senso di prostituta), joiner, driver, accountant, bookkeeper, handyman, salesman, salesgirl, nurse, babysitter, ecc.

Lessemi che indicano gli elettrodomestici:

fridge, freezer, toaster, grill, washing-machine, geyser, television, radio, record-player, tape-recorder, vacuum-cleaner, floor-polisher, cooker, mixer, shaver, ecc.

Lessemi presi della gastronomia inglese:

cake, sandwich, soppa (da soup), sausage-rolls, jelly, flan, eclairs, dough-nut, lancinmit (da luncheon-meat), banana float, peach melba ecc.

Lessemi usati in casa:

lounge, box-room, landing, sink, sufan (da sofa), french-window, louvers, shower ecc.

Lessemi che indicano realtà nell'uso delle autovetture:

van, truck, brake, gas, clutch, first, second, third, top,

reverse, seat, dashboard, steering (per steering wheel), but (per booth), bumper, ignition, petrol, sparking plug, bonnet, blinker, gear-box, hand-brake, wipers, fly-window, silencer, ecc.

Lessemi nel mondo dello sport:

football, ground, stadium, goal, comer, penalty, referee, division, league, draw, centre-forward, half-back, team, track-suit, jogging, netball, foul, waterpolo, pitch, player, coach, linesman, ecc.

Lessemi che indicano abbigliamento:

handbag, boots, coat, jersey, sweater, pullover, blouse, knee-socks, tights, bonnet, ecc.

Tra questi lessemi⁴ si possono trovare prestiti che possono essere definiti come prestiti di lusso,⁵ come *il-box-room* per il lessema Maltese *il-kamra ta' l-imbarazz*, *il-washroom* per *il-kamra tal-ħasil*, *il-landing* per *l-indana*, *driver* per *sewwieq*, in quanto hanno i loro equivalenti in Maltese. Capita tuttavia, che certi prestiti vengono usati similmente quando il lessema indica un tabù, come il tema della morte in genere. Es.

Si tenda ad usare *l-undertaker* per *deffin*, *coffin* per *tebut*, ecc.

Anche nel caso di tabù morali: *sisy* invece di *ragelmara*, *barmaid* invece di *qahba* – una parola sentita troppo volgare.

Merita di essere notato l'uso esteso, fra le donne, del prestito *pregnant* invece del termine locale *tqila*, termine che si tende ad evitare.

Tuttavia, molti dei prestiti sono prestiti di necessità,⁶ in quanto arricchiscono la lingua con realtà che non esistevano prima e ch'è perciò non hanno equivalenti in Maltese. Vengono così a colmare un vuoto lessicale come nel caso degli elettrodomestici, con l'eccezione di *washing-machine* che è calcato in *magna tal-ħasil*, tutti i lessemi indicanti realtà nel mondo della meccanica, dello sport, dell'abbigliamento ed altri indicanti mestieri moderni come il caso di *aerial-rigger*, *accountant*, *nurse* ecc.

Addirittura per la gente di scarsa cultura alcuni di questi lessemi sono dei 'Lehnworter'⁷ cioè sono così assimilati

che non vengono considerati dei prestiti, ma dei veri e propri lessemi Maltesi. Per esempio i verbi:

Ippanċja	dall'Inglese to punch (timbrare l'ingresso in fabbrica).
Illandja	dall'Inglese to land (atterrare).
Istartja	dall'Inglese to start (mettere in moto, iniziare). ⁸
Irriżenja	dall'Inglese to resign (dimettersi).
Ittejpja	dall'Inglese to tape (registrare).
Ittajpja	dall'Inglese to type (battere a macchina).

e sostantivi:

Il-pram	dall'Inglese the pram (carrozzina).
Il-puxxer	dall'Inglese the pushchair (passeggino).
Ir-ranwei	dall'Inglese the runway (pista di atterraggio).
Il-paip	dall'Inglese the pipe (tubo).

Si possono trovare anche dei calchi sintattici: *Qiegħed fuq it-telefon* calcolato su *He is on the telephone* (sta al telefono).

Qiegħed fuq żjara calcolato su *He is on a visit* (È in visita).

Il-ħaddiema ħarġu fuq strajk calcolato su *The workers are on strike* (Gli operai sono entrati in sciopero).

Qata' figura tassew kerħa/tajba calcolato su *he cut a very poor/good figure* (Ha dato una impressione cattiva/ottima di se).

Dak il-bniedem għandu il-gaz calcolato su *That person has guts* (Quella persona ha molto coraggio).

Ħadħa for granted, qiegħed jiġi kuljum calcolato su *He took it for granted, he is coming everyday*. (Ha preso l'abitudine di venire ogni giorno.)

Jien mbux xi ċikin, ta, ma nibza' minn xejn calcolato su *I'm not a chicken-hearted, you know, nothing frightens me*. (Non sono un codardo, sai, non ho paura di niente).

Nella topografia non sono da trascurare i nomi di luoghi conosciuti con il nome Inglese come St. Andrew's, il-Ferry, tas-Sirens', in-Neptunes, Pretty Bay, Golden Bay, Paradise Bay, o luoghi che derivano il loro nome da personaggi inglesi che risiedevano nell'isola, come: il-gonna tal-Milorda (i giardini della Dama), il-gonna ta' Hastings (i giardini di Hastings), Spencer Hill (la salita di Spencer), tal-Conot (una località vicino a Valletta dove il Duca di Connaught

aveva fatto costruire la sua residenza), Misrah 'il Main Guard, St. Peter's Pool, ecc. In alcuni casi, poi, l'interferenza inglese ha fatto sí che cambi l'accento, come nei casi,

/Spínola/ che diventa /'Spinoula/
/Tiniè/ che diventa /'Ti:ni/.

Interessante notare, anche, il numero sempre crescente di cognomi di origine britannica, testimoni della mescolanza tra Maltesi ed Inglesi. Esempio: Ellis, Nelson, Curran, Moran, Stroud, Jones, Mills, Brown, Turnbull, Dowdall, St. John, Brownrigg, Moore, O'dea, Staines, ecc. cognomi che si riscontrano in tutti i ceti sociali. Si deve, però precisare che si trovano solo:

(a) A Valletta e nelle tre cittadine che formano il porto, cioè Senglea, Cospicua e Vittoriosa, dove esiste un arsenale navale che era sotto un'amministrazione Inglese.

(b) A Sliema e nella località vicine, per la presenza di un quartiere militare che esisteva a St. Andrew's.

(c) A Kalafrana, Birzebbugia, Paola e Tarxien, dove esistevano appartamenti ammobiliati affittati solamente alle famiglie dei militari inglesi che prestavano temporaneamente servizio a Malta.

Certi doppi cognomi che consistono di un cognome Maltese e l'altro Inglese testimoniano di più tale mescolanza. Esempio:

Caruana Curran, Vella Jones, Zammit Hammet, Frendo Jones, Pamis England, Fenech Clarke, ecc.

Notes

¹Influsso ed interferenze che J.A. Fishman definisce come commutazione.

²Si può dire, però, che solo i monosillabi seguono questa regola. Nel caso di bi- o più sillabe l'aggiunta di -ijiet è praticamente impossibile e la struttura stessa della parola lo rifiuta. In questo caso il termine o rimane invariabile o più spesso segue la regola grammaticale inglese. Es. The announcer non può diventare l-annauserijiet, ma o l-annausers oppure invariabile l-annauser.

³Il prestito di kitla è molto curioso in quanto contiene una struttura di consonanti -ttl - che è generalmente rifiutata dal Maltese.

⁴Alcuni di questi lessemi tengono ancora la loro grafia inglese come, handbag, division, league, comer, mentre altri assumono la grafia Maltese come graund per ground, futbol per football, clac per clutch, geli per jelly ecc.

⁵Quando invece la parola mutuata corrisponde perfettamente o quasi ad una voce già esistente nel lessico indigeno, ci troviamo dinanzi ad uno di quei prestiti che il Tappolet chiama 'di lusso' (Luxuslehnwörter) e che forse meglio si potrebbe chiamare 'di moda'. C. Tagliavini, *Le Origini delle Lingue Neolatine*, Bologna 1959, pag. 222.

⁶'Sovente il prestito si riferisce ad un oggetto o ad un concetto inesistente nella lingua che lo riceve. ... In questo caso ci troviamo dinanzi a prestiti che potremmo chiamare ... prestiti di necessità (Bedürfnislehnwörter).'

Idem pagg. 222-223.

⁷'I Lehnwörter sono assimilati al sistema linguistico della lingua che li adotta, in modo che il parlante non ha assolutamente l'idea di adoperare una forma estranea...'

Idem. pag. 299.

⁸To start in Inglese significa anche cominciare, trasalire, partire, ecc. In Maltese, però, il prestito istartja ha solo il significato di mettere in moto la macchina.